Porównanie tłumaczeń Hioba 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, gdyby tak spisano moje słowa, gdyby tak utrwalono na zwoju,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, gdyby tak spisano moje słowa, gdyby tak utrwalono je na piśmie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oby teraz zostały zapisane moje słowa! Oby je w księdze utrwalono! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oby teraz napisane były słowa moje! oby je na księgach wyrysowano! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by mi to dał, aby napisane były mowy moje, kto by mi to dał, żeby je wyrysowano na księgach |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oby me słowa zostały spisane, oby w księdze utrwalone! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, oby były zapisane moje słowa, oby były utrwalone w księdze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, gdyby zapisano moje słowa, gdyby zostały utrwalone w księdze |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oby moje słowa zostały zapisane, oby na piśmie zostały utrwalone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż to sprawi, aby zapisano moje słowa, któż zdoła utrwalić je w księdze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто дасть записати мої слова, покласти їх в книзі на віки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ach, gdyby zostały zapisane moje słowa, gdyby je napisano w zwoju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, gdyby teraz spisano moje słowa! O, gdyby zapisano je w księdze! |

1. 1) Lub: na piśmie, ּבַּסֵפֶר : być może w tym przypadku – ze względu na następujący cz : חָקַק , czyli: wykuć, wyciąć – chodzi o związek z ak. sipparu, czyli: miedź, zob. <x>290 30:8</x>; <x>70 5:14</x>. Pisanie na foliach miedzianych znane było w okresie XII-II w. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)